

El año de nuestra
REVOLUCIÓN

Judith Ortiz Cofer



El año de nuestra revolución

Cuentos y poemas

Judith Ortiz Cofer

Traducido al español por
Elena Olazagasti-Segovia



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS

Este libro ha sido subvencionado en parte por una beca del Fondo Nacional para las Artes, que cree que una gran nación merece gran arte; por becas de la Ciudad de Houston a través del Cultural Arts Council of Houston/Harris County y por el Exemplar Program, un programa de Americans for the Arts en colaboración con el LarsonAllen Public Services Group, creado por la Fundación Ford.

¡Piñata Books está lleno de sorpresas!

Piñata Books
A Division of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Diseño de la portada por James F. Brisson

Ortiz Cofer, Judith, 1952-

[The Year of our revolution. Spanish]

El año de nuestra revolución: cuentos y poemas / Judith Ortiz Cofer ; traducido por Elena Olazagasti-Segovia.

p. cm.

Summary: A collection of poems, short stories, and essays address the theme of straddling two cultures as do the offspring of Hispanic parents living in the United States.

ISBN 10: 1-55885-472-X (alk. paper)

ISBN 13: 978-1-55885-472-7

1. Hispanic Americans—Literary collections. [I. Hispanic Americans—Literary collections. 2. Spanish language material.] I. Olazagasti-Segovia, Elena. II. Title.

PZ73.O72 2006

818'.5409—dc22

2005054529

CIP

AC

Algunos de los textos incluidos en esta colección se publicaron anteriormente. Se reconocen las previas publicaciones en la página vi, la cual se considera como una extensión de esta página. Todo el material le pertenece a Judith Ortiz Cofer.

∞ El papel utilizado en esta publicación cumple con los requisitos del American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

The Year of Our Revolution © 1998 by Judith Ortiz Cofer
El año de nuestra revolución © 2006 Elena Olazagasti-Segovia
Impreso en los Estados Unidos de América

6 7 8 9 0 1 2 3 4 5

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Para mi familia, aquí y en la Isla

Hazme desaparecer por los anillos humosos de mi mente,
por las ruinas neblinosas del tiempo . . .

—Bob Dylan, “Mister Tambourine Man”

Índice

<i>Reconocimientos</i>	vi
Origen	1
Volar	3
El significado del amor	7
Vida	27
Fulana	37
Kennedy en el barrio	39
Parientes perdidos	41
La gravedad	43
Dicen	55
Mamacita	57
Primer amor	59
Haciendo el amor en español, hacia 1969	69
El año de nuestra revolución	81
María Sabida	97
Para lo que sirve el mañana	103
El olvido	105
<i>Acerca de la autora</i>	106

Reconocimientos

Algunas obras de esta colección aparecieron por primera vez en los libros *Terms of Survival* (Arte Público Press, 1987) y *Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood* (Arte Público Press, 1990). “Kennedy en el Barrio” fue publicado por primera vez en *Microfiction: An Anthology of Really Short Stories*, editada por Jerome Stern (Norton, 1996). “Volar” fue publicado por primera vez en *In Short: A Collection of Brief Creative Nonfiction*, editado por Judith Kitchen y Mary Paumier Jones (Norton, 1996).

Origen

Lo que queremos saber:
En el inimaginable momento
de la unión de la carne de los padres,
¿hubo amor o
fuimos los herederos del descuido?
Esto importa,
que fuimos deseados; llamados
para realizar un deseo.
Que tuvimos razón de ser.